

«Кхъ» может быть переведено только как «кто». «Взвесть» — от «възвестити», объявлять — объявление, извещение. «А и кхъ бе взвесте неть» — а кто (он) был, известия нет, неизвестно. Не совсем понятно, относится ли это к убитому или к его убийце. Скорее всего к убитому. Если бы он был известен, его назвали бы по имени.

«Животь» — это слово в древнерусском языке имело несколько значений, в том числе «жизнь» и «имущество». Здесь подходит второе значение. «А животь взяле» — а имущество взял; убитый был ограблен. Заключительную фразу — «Как, осподине, печалуеше» — возможно перевести по смыслу: «Как, господин, распорядишься?». Одно из значений глагола «печаловатися» — заботиться (см. словарь Срезневского).

По-видимому, имя убийцы было известно автору письма, поскольку из текста ясно, что речь идет о преступлении одного человека. О неизвестном преступнике писали бы в безличной форме, которая проще всего могла бы быть выражена глаголами во множественном числе: убили, взяли. Возможно, убийцей был Софонтий, если оборванную фразу реконструировать как «вира на Софонтее» или «вина на Софонтее». Не исключено, впрочем, что письмо написано самим убийцей, который письменным сообщением предварил явку с повинной.

Заметим, что высказанное в комментарии к предыдущей грамоте предположение о судебном характере раскапываемой на Суворовской ул. усадьбы рассматриваемым документом подтверждено.

Грамота № 467

Грамота № 467 найдена при раскопках на Суворовской ул., в ярусе 3, в квадрате 8, на глубине 2,02 м. Это небольшой обрывок письма:

---того азъ тебе цол---

Длина 12 см, ширина 1,9 см.

Стратиграфическая дата: первая половина XV в. Палеографических противоречий этой дате нет.

Грамота может быть разделена на слова так:

«. . . того. А азъ тебе цол(омъ бью)».

Документ представляет собой конец письма с традиционным челобитьем, поклоном.

Грамота № 468

Грамота № 468 найдена при раскопках на Суворовской ул., в ярусе 4, в квадрате 29, на глубине 2,35 м. Это обрывок документа, у которого низ оборван, а левая и правая части ровно отрезаны:

---тѣмъ азъ---

---шантею---

Длина 8,3 см, ширина 2,9 см.

Стратиграфическая дата: начало XV в. Для палеографической характеристики и истолкования данных недостаточно.

Грамота № 469

Грамота № 469 найдена при раскопках на Суворовской ул., в ярусе 4, в квадрате 25, на глубине 2,20 м. Это часть документа, оборванного сверху и снизу:

продълылоша-----

апокнууль миковыуедес-----